



Connect with stories

Encourage your children to be readers by helping them connect with the stories and books you read aloud to them. This is easy to do because children love to explore how the stories they read, relate to their own life experiences. They are also always eager to learn and know more about things they are interested in.



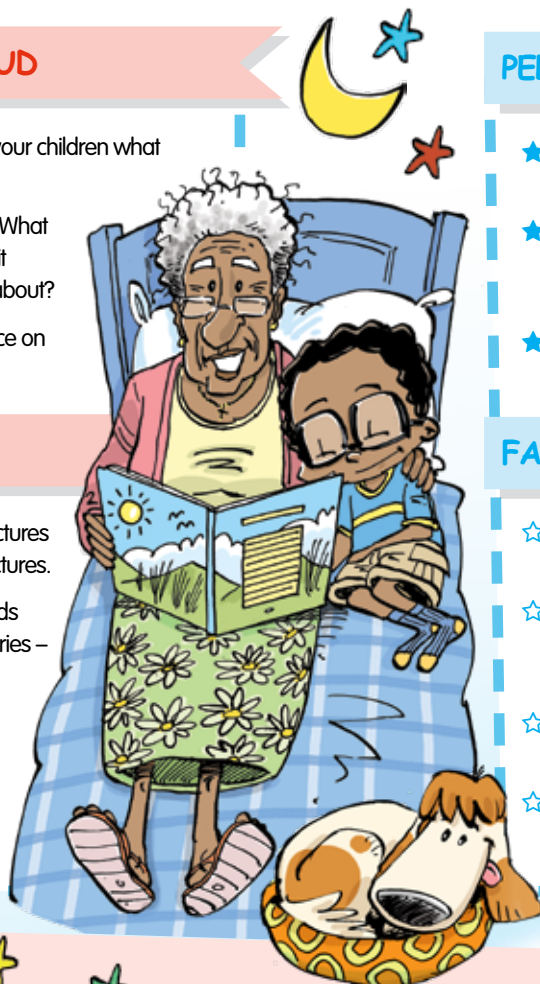
Here are some ideas for helping children connect to stories – before, during and after you have read them aloud.

BEFORE READING ALOUD

- ★ Talk about the front cover of the book. Ask your children what they think the story could be about.
- ★ Read the blurb on the back cover together. What does it tell you about the story? What does it make your children want to find out more about?
- ★ If the story is set in a real place, find the place on a map.

WHILE READING ALOUD

- ★ Allow time for your children to look at the pictures closely. Point out interesting details in the pictures.
- ★ Together with your children, make the sounds and movements of the characters in the stories – roar like a lion, hop like a rabbit, walk like a princess.
- ★ Use different voices for different characters.
- ★ Use facial expressions and gestures to act out a character you are reading about.



Golagana le mainane

Rotloetsa bana ba gago go nna babuisi ka go ba thusa go golagana le mainane le dibuka tse o di buisetsang kwa godimo le bona. Se se bonolo ka gone bana ba rata go tlhotlhomisa gore mainane a nyalana jang le maitemogelo a bona a botshelo. Gape ba rata go ithuta le go itse go le gontsi ka dilo tse ba di ratang.

E ke mengwe ya megopolo e e ka thusang bana go golagana le mainane – pele, ka nako ya le morago ga go buisetsa kwa godimo.

PELE O BUISETSA KWA GODIMO

- ★ Bua ka khabara ya buka ya mo pele. Botsa bana gore ba akanya gore leinane le bua ka eng.
- ★ Buisa khabara ya buka kwa morago. E go bolelela eng ka leinane? E dira gore bana ba eletse go ipatlela eng gape se senti?
- ★ Fa e le gore ditiragalo tsa leinane di diragala mo lefelong la nnete, batla lefelo mo mmepeng.

FA O BUISETSA KWA GODIMO

- ★ Fa bana nako go leba ditshwantsho ka bo gaufi. Ba bontshe dintlhana tsa botlhokwa mo ditshwatshong.
- ★ Mmogo le bana ba gago, dirang medumo le metsamao ya badiragatsi mo leinaneng – rora jaaka tau, tloatlola jaaka mmulla, tsamaya jaaka mohumagatsana.
- ★ Dirisa mantswe a a farologaneng a badiragatsi ka go farologana.
- ★ Dirisa sefathhego go tlhagisa maikutlo le metsamao ka ga modiragatsi yo o buisang ka ene.

After reading aloud

- ★ Ask your children what part of the story they liked the most. Together with your children act out this part of the story. Encourage them to interpret it in their own way. Their interpretation does not have to be exactly the same as in the book.
- ★ Encourage your children to connect with the characters in the story by asking them to talk about a time when they felt the same way the character did, for example, angry, scared or sad.
- ★ Ask your children to think of other stories they know that are similar in some way to the story you have just read. Talk about the way that these stories are similar and different.
- ★ Talk about interesting facts or characteristics of any animals or places in the story, for example, in which parts of the world hyenas are found, what they like to eat and how long they live.
- ★ Even after reading time is over, pretend to be the story characters until bedtime, or for part of the following day.
- ★ Together, change the names of the characters in the story to the names of people you know. Then read the story again using these names.

Morago ga go buisetsa godimo

- ★ Botsa bana ba gago gore ke karolo efe ya leinane e ba e ratileng go feta. Mmogo le bana ba gago diragatsang karolo e ya leinane. Ba rotloetse go e ranola ka mo ba e tlhologanyang ka teng. Thanolo ya bona ga e a tshwanela go tshwana tota le ya mo bukeng.
- ★ Rotloetsa bana ba gago go golagana le badiragatsi mo leinaneng ka go ba kopa gore ba bue ka maikutlo a bona fa ba ne ba ikutiwa ka moo badiragatsi ba neng ba ikutiwa ka teng, sekao, šakgetse, boifa kgotsa utlwile botlhoko.
- ★ Botsa bana ba gago go akanya ka mainane a mangwe a ba a itseng a a tshwanang le a ka diitela dingwe tse di tsamaelang le leinane le o fetsang go le ba buisetsa. Buang ka moo mainane a tshwanang kgotsa a farologanang ka teng.
- ★ Buang ka dintlha tse di kgatlhisang kgotsa mekgwa ya diphologolo kgotsa mafelo mo leinaneng, sekao, diphiri di fitlhelwa mo kgaolong efe ya lefatsheng, di rata go ja eng mme di tshela dingwaga di le kae.
- ★ Le fa nako ya go buisa e fedile, dirang e kete lo badiragatsi ba leinane go fitlha lo ya go robala, kgotsa go fitlha mo karolong ya ntsha ya letsatsi le le latelang.
- ★ Mmogo, fetolang maina a badiragatsi mo leinaneng go nna a batho ba lo ba itseng. Mme lo buise leinane gape lo dirisa maina a.



Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.

GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Get creative!

Making books with children is a great way to help them understand the link between reading and writing. You can make simple books, like the cut-out-and-keep books in the supplement, or books that will last longer. Here are some ideas to try.

Create a story

1. Invite your children to tell you or a friend a story.
2. Then let them plan which part of the story they will put on each page of their book.
3. Give each child a blank book, and invite them to write and illustrate their story. Remember that the children can illustrate their stories in different ways, for example, by drawing pictures, pasting in photos and pasting in things like tickets, pieces of fabric, invitations or small, flat objects.



Nna le boithamed!!

Go dira dibuka le bana ke tsela e e siameng thata go ba thusa go tlhologanya kgolagano magareng ga go buisa le go kwala. Lo ka dira dibuka tse di bonolo, jaaka dibuka tsa sega-o-boloke tsa tlaleletso, kgotsa dibuka tse di ka nngang lebaka le leleele. E ke megopolo e o ka e lekang.

Tlhama leinane

1. Laetsa bana go anela wena kgotsa tsala leinane.
2. Ba fe nako ya go loga maano a gore ke karolo efe ya leinane e ba ka e tsenyang mo tsebeng nngwe le nngwe ya buka ya bone.
3. Fa ngwana mongwe le mongwe buka e e lolea, mme o ba kope go ikwalela le go thala ditshwantsho tsa leinane la bone. Gakologelwa gore bana ba ka kgona go itirela ditshwantsho tsa mainane a bona ka ditsela tse di farologaneng, sekao, ka go thala ditshwantsho, go kgomaretse ditshwantsho le go kgomaretse sengwe jaaka thekete, manathwana a lesela, taletso kgotsa dilwana tse dinnye, tse di sephaphati.

Make a book cover

Dira khabara ya buka

1.



1. Cut out two sheets of thin cardboard for the front and back cover. Each sheet should be a bit bigger than the pages of your book.

2.



1. Segolola ditsebe tsa pampiri tse pedi kgotsa khateboto e tshesane go nna khabara ya kwa pele le kwa morago. Tsebe nngwe le nngwe e tshwanetse go feta ditsebe tsa buka ya gago ka bogolo.
2. Cut out two pieces of pretty paper, or use blank paper and decorate it to suit what your story is about. Each piece of paper should be longer and wider than the cardboard in (1). Then place one piece of pretty paper face-down and paste a sheet of the cardboard from (1) in the middle. Repeat this with the other sheet of pretty paper and cardboard.

2. Segolola manathwana a le mabedi a pampiri e ntle, kgotsa dirisa pampiri e e sa kwalelwang o e kgabise go nyalana le leinane la gago. Lenathwana lengwe le lengwe la pampiri le se ke la nna telele kgotsa sephara go feta khateboto mo go (1). Jaanong baya lenathwana la pampiri e e kgabisitsweng o le lebisitse kwa tlase mme o kgomaretse lenathwana la khateboto mo go (1) fa gare. Boeletsa se ka pampiri e nngwe e ntle le khateboto.

3.



3. Fold in the corners of the pretty paper and glue them down.

4.



3. Mena dikhutlo tsa pampiri e ntle mme o di tshwaraganye ka sekgomaretsi.

5.



4. Fold in the sides of the pretty paper and glue them down.

4. Mena matlhakore a pampiri e ntle mme o a tshwaraganye ka sekgomaretsi.

5. Cut out two sheets of paper to go on the inside of the pretty paper. Glue them down onto each cover.

5. Segolola matlhare a mabedi a pampiri go a tsenya mo gare ga pampiri e ntle. Di tshwaraganye ka sekgomaretsi.

Bind the book

Pataganya buka

1.



1. Put the story pages inside the covers. Clip the covers and pages in place with pegs or clips.

2.



1. Tsenya ditsebe tsa leinane fa gare ga dikhabara. Tshwaraganya dikhabara le ditsebe ka diphekeke kgotsa ditshwaraganyi.

2. Make two holes along the left side of your book a little way from the top and bottom edges.

2. Phunya mesima e mebedi mo molemeng wa buka kgakajana le bogodimo kgotsa botlase jwa letlhakore lwa buka.

3.



3. Thread a long piece of ribbon, string or wool through the holes a few times. Leave enough ribbon on the one side of your book to tie a bow.

4.



3. Rokelela lenathwana le letelele la ribone, kgole kgotsa wulu mo matshobeng gantsinyana. Dira ribone e e lekaneng mo letlhakoreng le lengwe la buka go bofaganya lehueto.

4. Tie the two pieces of ribbon in a knot and then tie a bow. Write the title of your story, as well as the name of the author and illustrator on the front cover.

4. Bofaganya manathwana a le mabedi a ribone mo lehutong mme o bofelele ribone. Kwala setlhago sa leinane la gago, mmogo le leina la mokwadi le motshwantshi mo khabareng ya fa pele.

Photos/Dinepe: Chêlan Naicker

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Hope

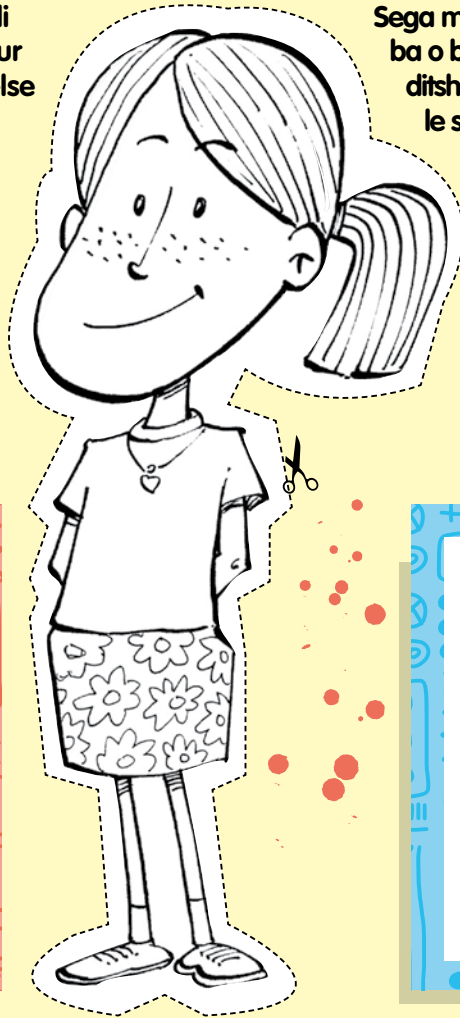
Age: 10

Friends: Neo, Josh

Favourite fruit: bananas

Favourite sport: karate

Books she likes: novels about the daily lives of children her own age, and information books about wild animals or karate



Kgobokanya baanelwa ba Nal'ibali

Sega mme o boloke ditshwantsho tsa baanelwa botlhe ba o ba ratang ba Nal'ibali mme o ba dirise go itirela ditshwantsho, diphousetara, mainane kgotsa sengwe le sengwe se o ka akanyang ka sona!

Ka ga Hope

Dingwaga: 10

Ditsala: Neo, Josh

Maungo a o a ratang: dipanana

Motshameko o a o ratang: karate

Dibuka tse a di ratang: dipadi tsa botshelo jwa letsatsi le letsatsi la balekane ba gagwe, dibuka tsa tshedimosetso ka ga diphologolo kgotsa karate

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Hope and then paste it on a large sheet of paper. Next draw a thought bubble above Hope's head. Then draw a picture inside the thought bubble to show Hope thinking about competing in her next karate competition.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Kakanyo ke e ...

- ✂ Segolola setshwantsho sa ga Hope o se khalare mme o se kgomaretse mo tsebeng ya pampiri e kgolo. Morago o thale pudula ya kakanyo mo godimo ga tlhogo ya ga Hope. Jaanong thala setshwantsho ka fa gare ga pudula ya kakanyo go supa fa Hope a akanya ka go gaisana mo kgaisanong ya karate e e tlang.
- ✂ Boloka setshwantsho mo lefelong le le bolokeselegileng mme fa o feditse go kgobokanya badiragatsi botlhe ba Nal'ibali, ba dirise go itirela phousetara ya Nal'ibali!

Reading club corner



Sekhutlwana sa setlhophsa sa puiso

One way to bring stories to life at your reading club, is to turn stories into plays! You can either work on one story altogether, or divide the children into smaller groups to work on different stories. Follow the steps below and have fun!



1. Choose the right story

- ★ Find a story that is not too long and has plenty of action in it.
- ★ Make sure that the story has opportunities for the children to use actions and their voices to tell the story.
- ★ Stories with some rhyme and passages that are repeated are good to use, for example: *I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down.*

2. Explore the story together

- ★ Read the story to the children and show them the pictures as you read.
- ★ Ask the children to suggest ways to show different actions in the story, for example, trees swaying in a storm, an angry character thumping her fists, or a scared character hiding from danger. Try out the actions together.

3. Organise the groups

- ★ Invite two or more children to be the narrators. They will read or tell the story while other children act it out.
- ★ Invite some children to play the characters. If you can, use simple costumes, such as a hat, scarf or piece of fabric.
- ★ Children who are not narrators or characters can be part of the special effects team. They can work together to use their bodies to create sound effects, for example: thunder, rain or animals galloping. Or they can represent objects or places in the story, for example: a flower, a box, a cave or a house.

Now you're ready to begin – enjoy retelling the story as a play!

Tsela nngwe e e ka dirang gore mainane a itumedise kwa setlhopheng sa gagao sa puiso, ke go fetolela mainane go nna diiragatso! O ka itlhophela go dira ka leinane le le lengwe, kgotsa wa kgaoganya bana ka diitlhophsa tse dinnye go diragatsa mainane a a farologaneng. Latela dikgato tse di latelang mme o itumele!

1. Tlhophsa leinane le le matshwanedi

- ★ Bona leinane le le seng le telele thata mme le na le diiragalo di le dintsi.
- ★ Netefatsa gore leinane le neela bana ditshono tsa go diragatsa le go dirisa mantswa a bona go anela leinane.
- ★ Mainane a a nang le diraeme le ditemana tse di boelediawang di siametse go dirisiwa, sekao: *E rile ke re kibikibi! Ka tlhoka ya morobanyana; E rile ke re kibikibi! Ka tlhoka ya morobanyana.*

2. Sekasekang leinane mmogo

- ★ Buisetsa bana leinane mme o ba bontshe ditshwantsho fa o ntse o buisa.
- ★ Kopa bana go tshitshinya ditsela tsa go bontsha diirwana tse di farologaneng mo leinaneng, sekao, diithare tse di phepheulwang ke phefo, modiragatsi yo o šakgetseng a betsa ka a gagwe, kgotsa modiragatsi yo o tshogileng a iphitlhile go tshaba kotsi. Dirang diirwana tsotlhe tse mmogo.

3. Rulaganya diitlhophsa

- ★ Kopa bana ba le babedi kgotsa go feta go nna baanedi. Ba tla buisa kgotsa go anela leinane fa bana ba bangwe ba diragatsa.
- ★ Kopa bana bangwe go diragatsa mongwe le mongwe wa badiragatsi. Fa o ka kgona, dirisa moaparo, jaaka hutshe, sekhafo kgotsa lenathwana la lesela.
- ★ Bana ba e seng baanedi kgotsa badiragatsi e ka nna karolo ya setlhophsa sa diiro tse di kgethegileng. Ba ka dira mmogo go dirisa mebele ya bona go dira modumo, sekao: legadima, pula, diphologolo di ja mokaragana. Kgotsa di ka emela didiriswa kgotsa mafelo mo leinaneng, sekao: tšheše, lebokoso, legaga kgotsa ntlo.

Jaanong lo siametse go simolola – itumeleleng go anela gape leinane jaaka tiragatso!

Nal'ibali news

Nal'ibali has launched a new project called, **Story Power in Motion**, which will see four tuk-tuk mobile libraries visiting selected townships in KwaZulu-Natal, the Eastern Cape, the Western Cape and Gauteng.

Loaded with books, stories and other reading materials, these colourful libraries will promote reading for enjoyment and also increase access to books for those living beyond the easy reach of a public library. In addition, they will offer fun public literacy events. Each mobile-library driver is a trained Nal'ibali Literacy Mentor. They will help children select books and will also do literacy-related activities with them, such as telling stories and singing songs.

At the launch of the project in each province, community members were able to find out more about the mobile libraries, including information about their set weekly route and when they will be visiting the area. Nal'ibali Supplements and brochures were handed out to those attending the launches.

"We believe every child should have the opportunity to reach their potential by falling in love with books and stories," said Nompumelelo Prusent, Head of Programmes at Nal'ibali. "This year alone we hope to reach at least 4 000 adults and children through events hosted by our mobile libraries, and we hope to sign up a further 2 000 library members."



One of the new tuk-tuk mobile libraries at the launch in Orlando West, Soweto.

Nngwe ya dilaeborari tsa dikoloi tsa tuk-tuk kwa kgakolong ya Orlando West, Soweto.

Dikgang tsa Nal'ibali

Nal'ibali e kgakotse porojeke e ntšhwa e e bidiwang **Story Power in Motion**, e e tla dirisang dilaeborari tsa dikolotsana tsa tuk-tuk go etela metse-setoropo kwa KwaZulu-Natal, Kapa Botlhaba, Kapa Bophirima le Gauteng.

E pegile dibuka, mainane le dimatheriale tse dingwe tsa go buisa, dilaeborari tse tsa mebala-bala di tla tlhatlosa maemo a go buisetsa go itumela mme e bile di tla oketsa tlaleletso ya dibuka go bao ba leng kgakala go fitlhelela dilaeborari tsa botlhe. Go feta fa, di tla neela ditiragalo tsa kitso ya go buisa le go kwala. Mokgweetsi mongwe le mongwe wa laeborari e ke Moitseanape wa kitso ya go Buisa le go Kwala yo o katisitsweng wa Nal'ibali. Ba tla thusa bana go tlhophisa dibuka mme ba dira ditirwana tse di nyalanang le kitso ya go buisa le go kwala le bona, jaaka go anela mainane le go opela dipina.

Fa go kgakolwa porojeke mo porofenseng nngwe le nngwe, maloko a motse a ne a ithuta go le gontsi ka dilaeborari tse, go akaretsa tshedimosetso ka ga metsamao ya tsona mo bekeng le gore di tla etela lefelo la bona leng. Ditlaleletso tsa Nal'ibali le dibukana tsa teng di ne tsa fiwa batho ba ba neng ba tlile fa go kgakola porojeke.

"Re dumela gore ngwana mongwe le mongwe a fiwe tšhono ya go fitlhelela bokgoni jwa gagwe ka go rata dibuka le mainane," ga bua Nompumelelo Prusent, Tlhogo ya Manaane kwa Nal'ibali. "Monongwaga re solofela gore re tla kgona go fitlhelela bagolo le bana ba ka nna 4 000 ka ditiragalo tse di tlileng go rulaganngwa ke dilaeborari tsa dikoloi, mme gape re solofela re tlile go saenisa maloko a laeborari a ka nna 2 000."



Handing out the Nal'ibali Supplement at the launch.

Neeletsano ya Tlaleletso ya Nal'ibali kwa kgakolong.



Create TWO cut-out-and-keep books

Clever Busy Bee

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Yes, Yanga!

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

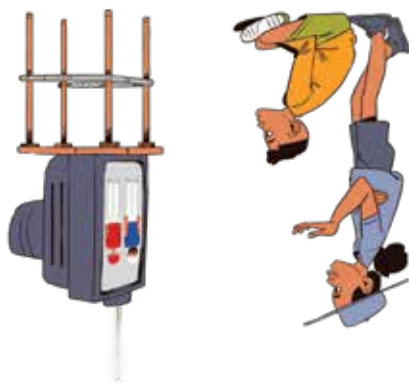
Ntshhe e e Botlhaba

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Ee, Yanga!

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.





Go tshwana fela
le Dithini di le 3,
kherikhete e na le
dithopha di le pedi:
ba ba betang le ba ba
boulang. Ba ba betang
ba batla go baya dintlha
tsa maduo kwa godimo
ka go dira metabogo e
le menti.

Just like 3 Tins,
cricket has two
teams: the batters
and the bowlers.
The batters want
to make the highest
score by making the
most runs.



A batter gets a run when they hit the ball
and run to the other side of the pitch. But the
bowlers don't want the batters to get any runs!
They want them OUT!
Yo o betang o fwa motabogo fa a fetsa go
betsa bolo mme o tabogela kwa lelhakoreng
le lengwe la lebala. Fela yo o boulang ga a
tshwanela go mo letla go bona metabogo epe!
Ba batla gore ba TSWE!

Yes, Yanga! Ee, Yanga!

Refiloe Moahloli
Mogau Kekana



This story is a special adaptation of *Yes, Yanga!*, published by Pan Macmillan and available in bookstores and online from www.panmacmillan.co.za. *Yes, Yanga!* is available in English and isiXhosa. To find out more about this and other Pan Macmillan titles for children, go to www.panmacmillan.co.za.

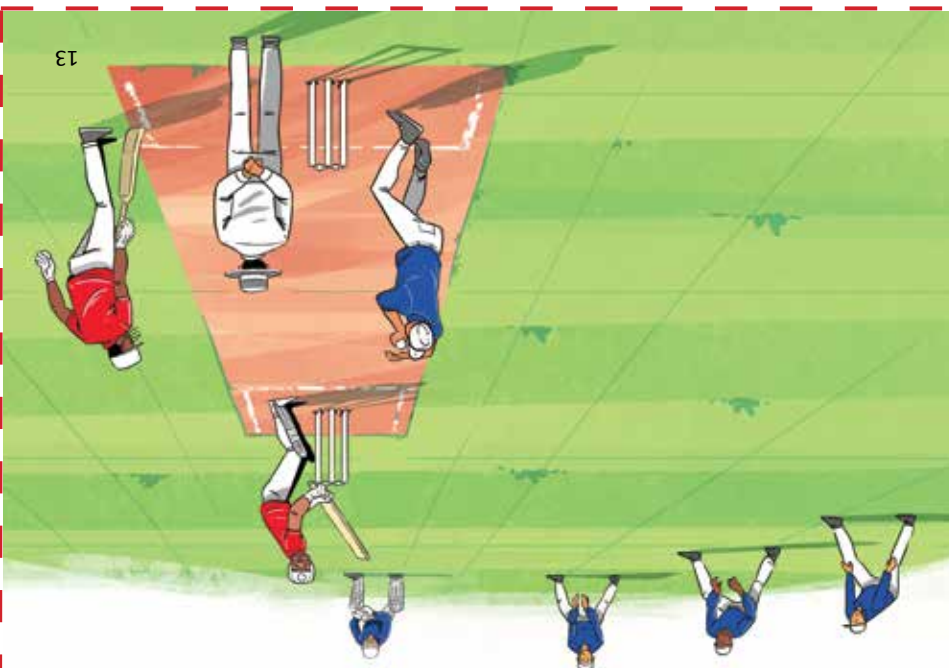
Leinane le ke phetolelo e e kgethegileng go tswa go *Yes, Yanga!* e e phasaladitsweng ke Pan Macmillan mme e bonwa mo mabenkeleng a dibuka e bile gape e bonwa gape ka inthanete mo www.panmacmillan.co.za. *Yes, Yanga!* e bonwa ka English le isiXhosa. Go itse go le gontsi ka buka e le tse dingwe tsa Pan Macmillan tsa bana, etela www.panmacmillan.co.za.

 **PAN MACMILLAN**
www.panmacmillan.co.za

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



“E bidiswa eng, Nandi?”
Gago se Yanga a se ratang go gaisa kgwethlo.
o leka.”

mme ba di bitisa diwikhete. Gongwe o tshwanetse go
di le 3, fela bona ga ba dirise dithini. Ba dirisa dipale,
bidiwang kherikhete. O batlle go tshwana le Dithini!

“Hei, Yanga, a o itse gore go na le motshameko o o



“C-RIC-KET! Come, let's go watch it on TV.”
“What's it called, Nandi?”
a challenge.

There is nothing Yanga loves more than
Maybe you should try it.”
use tins. They use poles, which they call wickets.
called cricket. It's a bit like 3 Tins, but they don't
“Hey, Yanga, do you know there's a game



Yanga is a 3 Tins
champion. He has
amazing skill!

Yanga ke mofenyi
wa motshameko wa
Dithini di le 3. O na le
bokgoni jwa maemo a
kwa godimo!



“A re ye kwa sekolong sa me,
Yanga, kherikhete ke mongwe wa
metshameko ya rona.”
Gago sepe se Yanga a se ratang
go gaisa kgwethlo. Ba tloga
ba ya kwa sekolong sa
ga Nandi.
bonwa mo TV!”
“Hei, Nandi! Nka kgona go dira se. Nka
Jaaka bolo e itaya dithini.
baoletsweng bona mme ya itaya diwikhete.
Yo o betang o a tswa fa a ka fosa bolo e

A batter is out if they miss the ball that is bowled
to them and it knocks over the wicket. Just like the
ball knocks over the tins.
“Hey, Nandi! I could do this. I could be on TV!”
“Let's go to my school, Yanga, cricket is one of
our sports.”
There is nothing Yanga loves more than a
challenge. So off they went to Nandi's school.

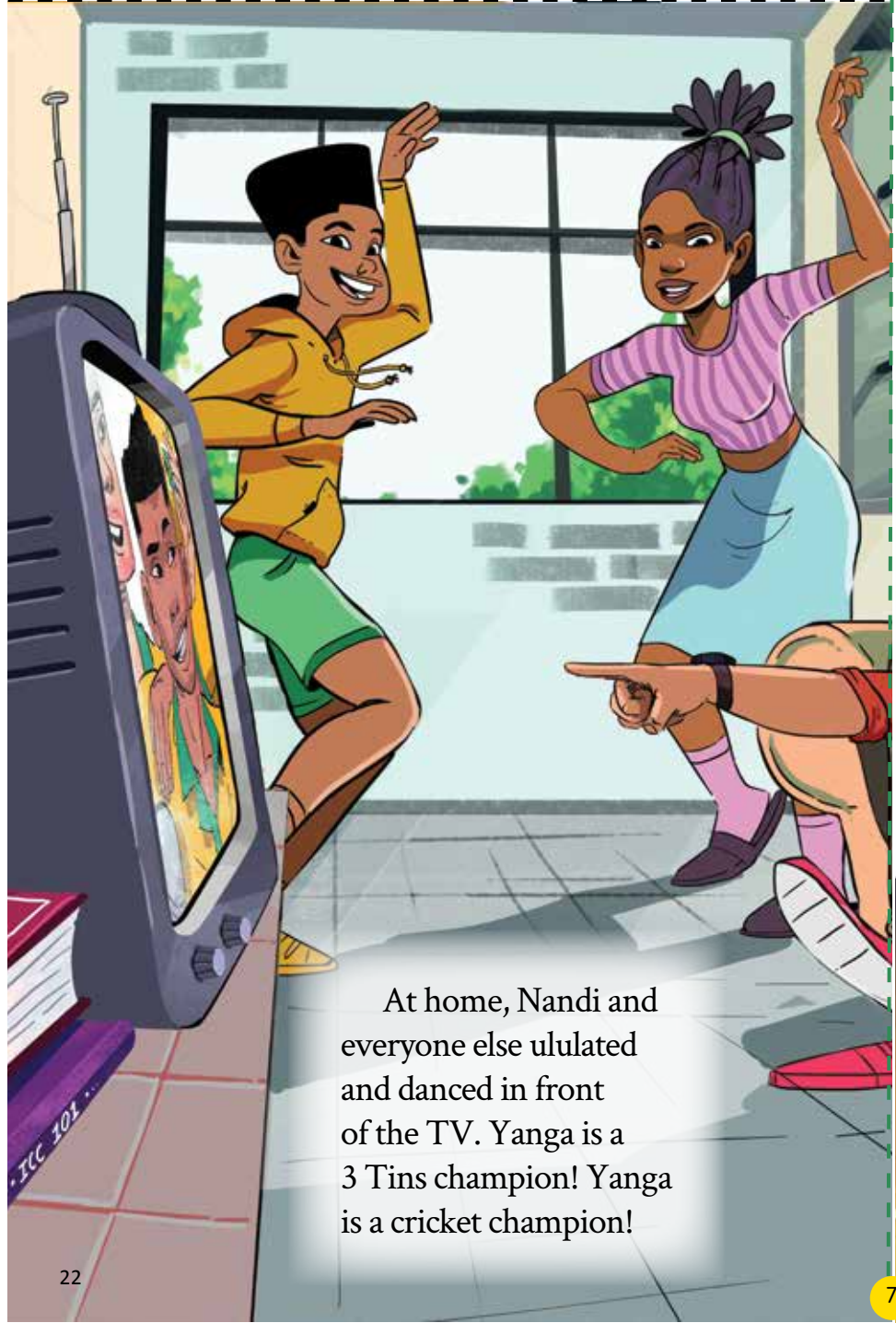


Kwa gae, Nandi le botlhe ba o nang
le bona ba ne ba dududetsa e bile ba bina
fa pele ga TV. Yanga ke mofenyi wa
Dithini di le 3! Yanga ke mofenyi wa
kgaisano ya kherikhete!



Bana ba dingwaga tsa ga Yanga e ne e le ba
ntlha ba ba batlang go tshameka. Yanga a ithuta
go beta. Go le gontsi o ne a ikatisetsa go baola.
Mme wikhete ya wai

The kids his age were the first to want him to
play. Yanga learned to bat. But mostly he practised
his bowling. And the wickets tumbled!



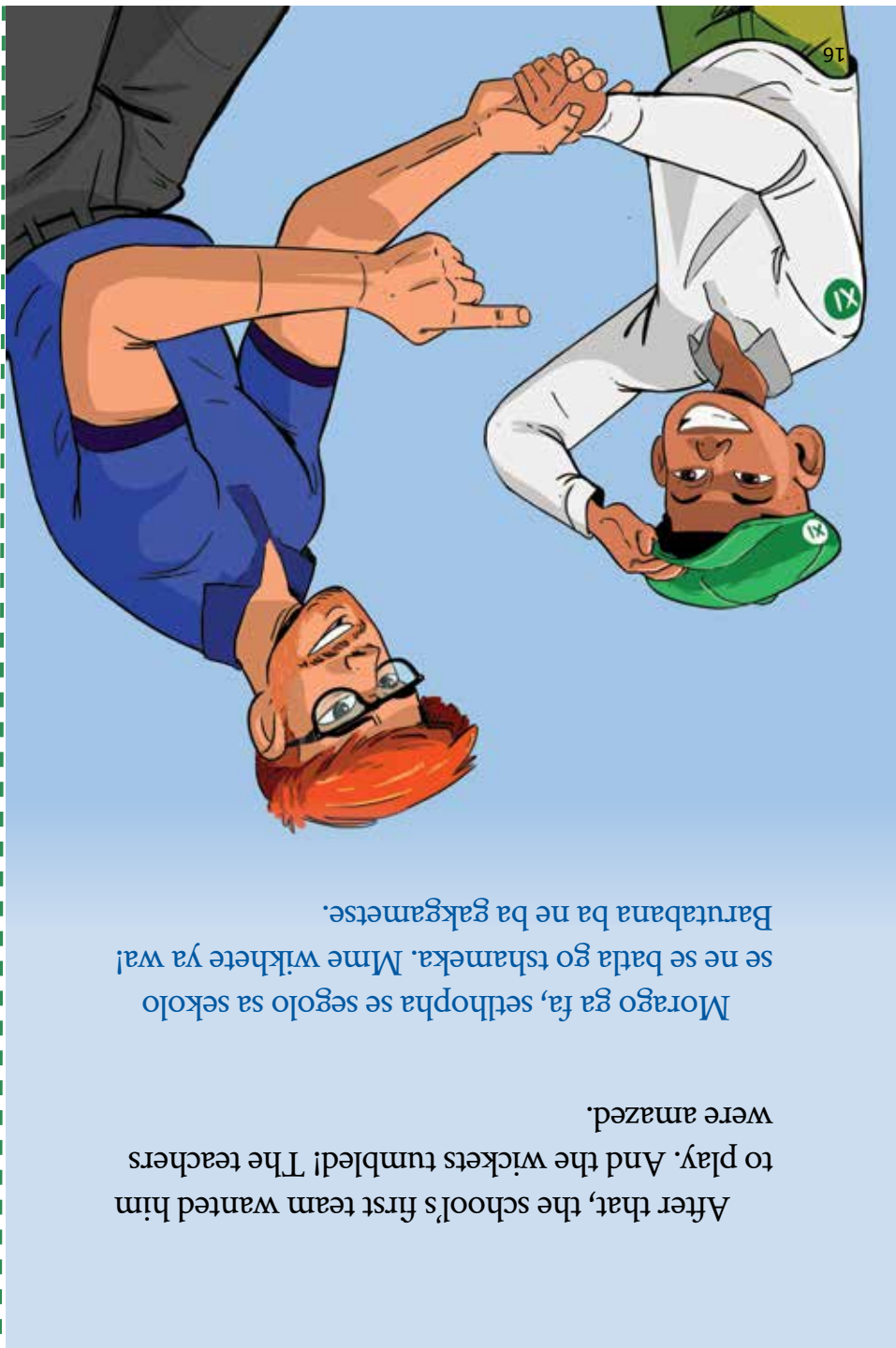
At home, Nandi and
everyone else ululated
and danced in front
of the TV. Yanga is a
3 Tins champion! Yanga
is a cricket champion!



Ka letsatsi lengwe Nandi a tlelwa ke kakanyo ...

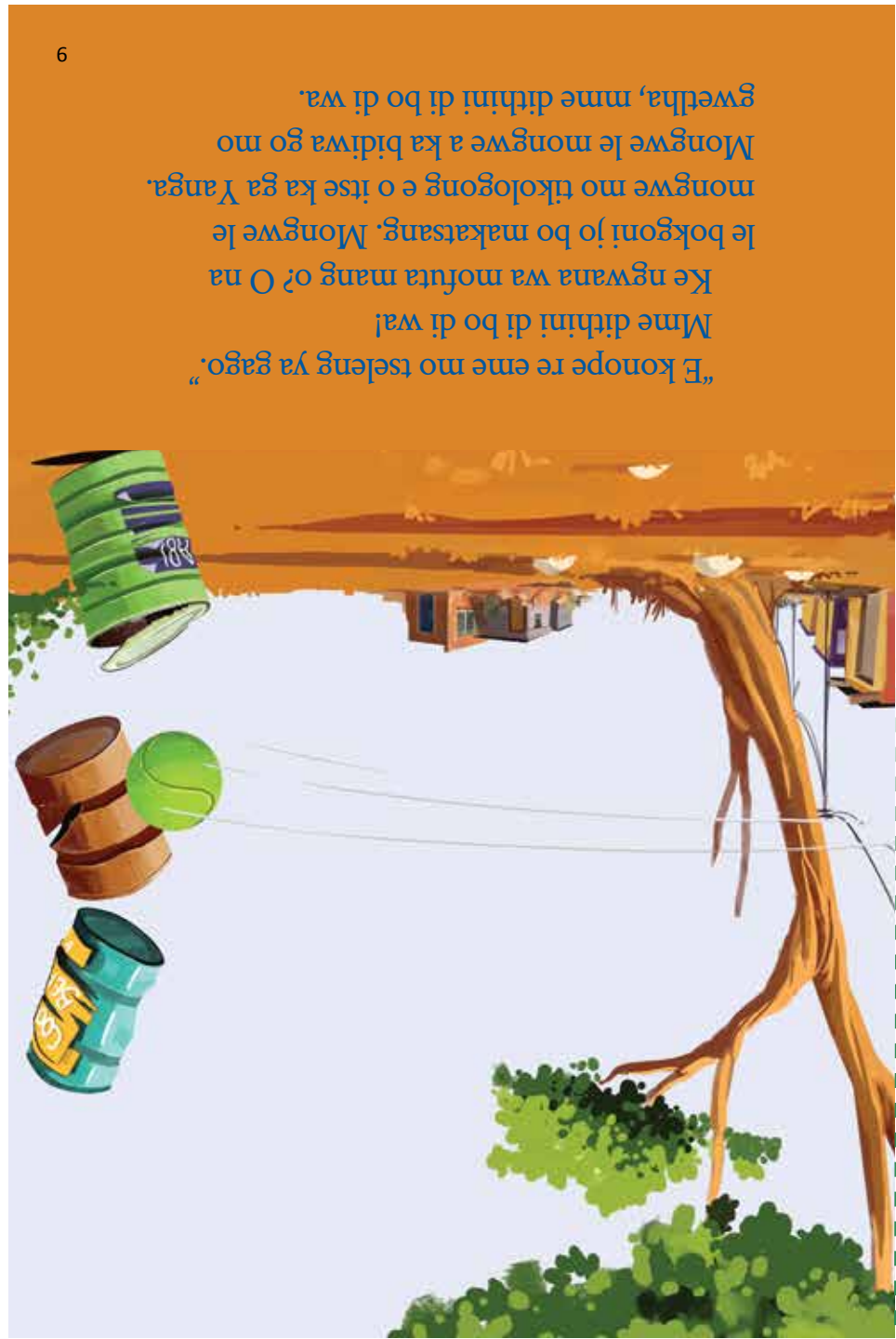
One day, Nandi had an idea ...





After that, the school's first team wanted him to play. And the wickets tumbled! The teachers were amazed.

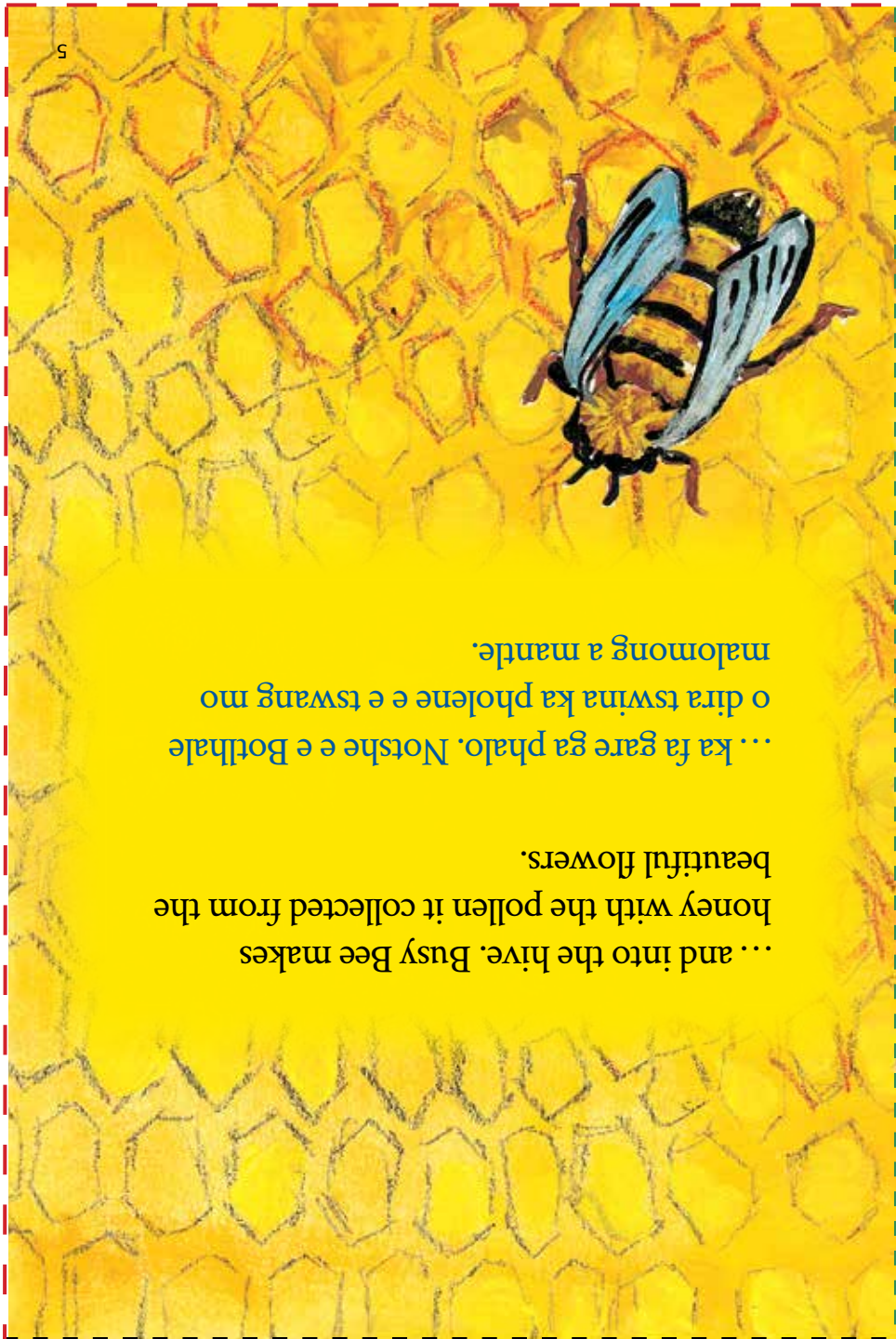
Morago ga fa, setlhophha se segolo sa sekolo se ne se batla go tshameka. Mme wikhete ya wai Barutabana ba ne ba gakgametse.



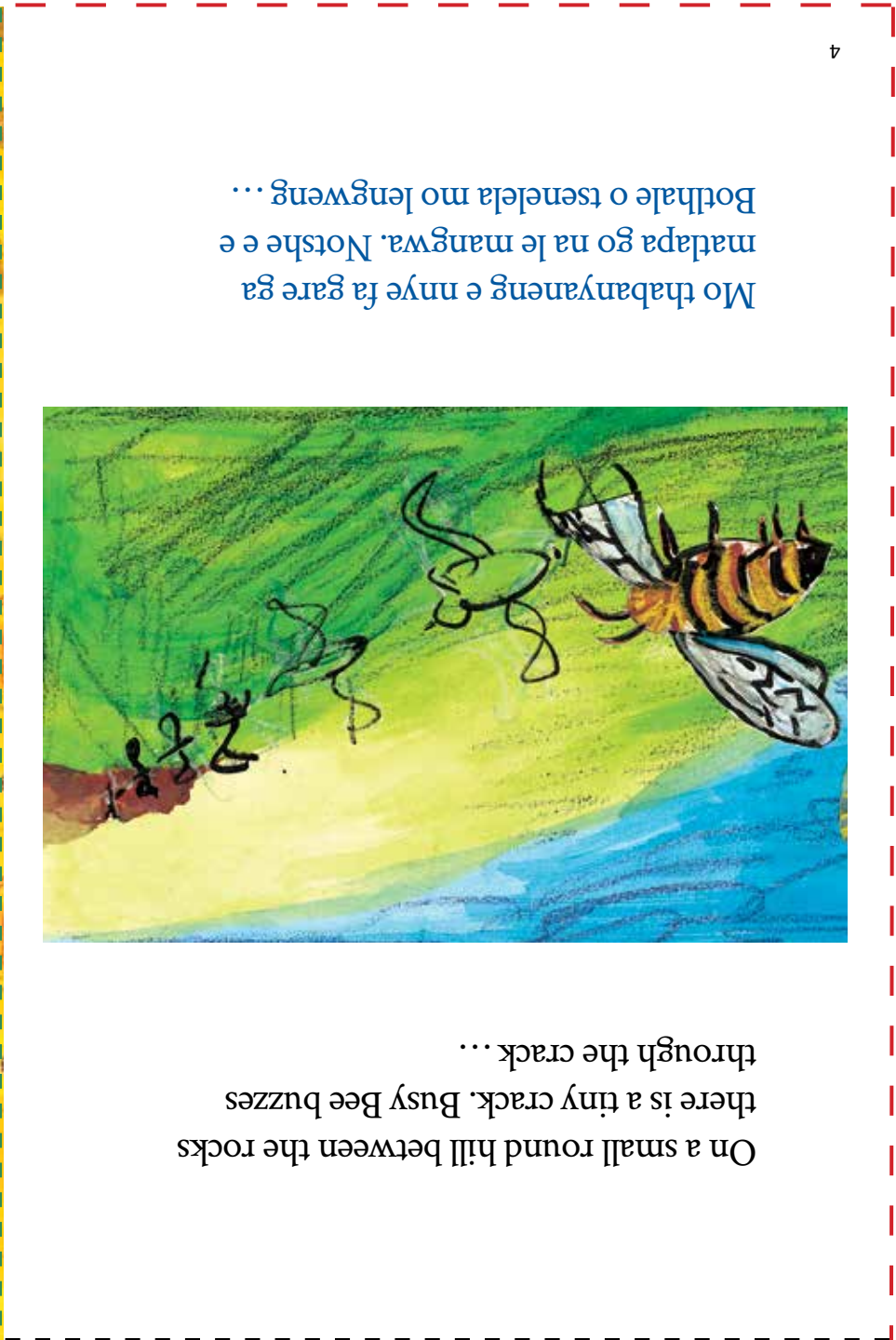
“E konope re eme mo tseleng ya gago.”
Mme ditshini di bo di wai
Ke ngwana wa mofuta mang o? O na
le bokgoni jo bo makatsang. Mongwe le
mongwe mo tikologong e o itse ka ga Yanga.
Mongwe le mongwe a ka bidiswa go mo
gwehlha, mme ditshini di bo di wa.

We try and make it harder when he plays. Nothing ever works.
“Dude. Throw the ball from far.”
And the tins tumble!





... and into the hive. Busy Bee makes honey with the pollen it collected from the beautiful flowers.
... ka fa gare ga phalo. Notshe e e Botlhale o dira tswina ka pholene e e tswang mo malomong a mande.



On a small round hill between the rocks there is a tiny crack. Busy Bee buzzes through the crack ...

Mo thabanyaneng e nnye fa gare ga matapa go na le mangwa. Notshe e e Botlhale o tsenela mo lengweng ...

Clever Busy Bee Notshe e e Botlhale



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E tlhagisitswe ka tetla ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go utlwa go le gontsi ka PRAESA, etela mo www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

*Awebahe Johannes Hoeseb
Brendan Ruiters*

Notshe e e Botlhale o kokoanya pholene go tswa mo malomong mme e a fofa. Bo-o-o...



Busy Bee collects pollen from the flowers and buzzes away. Bzzz...

Beautiful flowers grow in our garden.

Malomo a mantle a mela mo tshingwaneng ya rona.



Busy Bee buzzes up to the flowers. Bzzz...

Notshe e e Botlhale o fofela kwa lelomong. Bo-o-o...

Mel o ja samentšhisi e monate. A o ka akanya gore ke eng se se mo borothong? A ke jeme? A ke tšhese? A ke botoro? Nnyaa, ke...



Mel is eating a delicious sandwich. Can you guess what is on the bread? Is it jam? Is it cheese? Is it butter? No, it's...

... honey.
Clever Busy Bee!



... tswina.
Notshe e e Botlhale!

Next came the professionals visiting their school. Tumble, tumble, tumble once again! What kind of child is this? He has amazing skill. That is how the story of Yanga came to be, how he became a man amongst men.

Ba ba latelang ya nna batshameki ba porofesenale ba ba etetseng sekolo. Ya wa, ya wa, ya wa gape! Ke ngwana wa mofuta mang o? O na le bokgoni jo bo makatsang. Ke ka mo leinane la Yanga le tileng ka teng, ke ka mo e ntleng monna fa gare ga banna.



Yanga went in to bowl. Tumble went the first wicket. Tumble went the second. Tumble, tumble, tumble ... the wickets fell until the batsmen were all OUT!

Yanga jumped high into the air. He was so happy he kissed the ground. His team ran up and jumped all over him. The reporters crowded all around him. The fans roared.

Yanga a ya go boula. Wikhete ya ntlha ya wa. Wikhete ya bobedi ya wa. Ya wa, ya wa, ya wa ... diwikhete tsa wa go fitlhela ba ba betang ba TSWA botlhe!

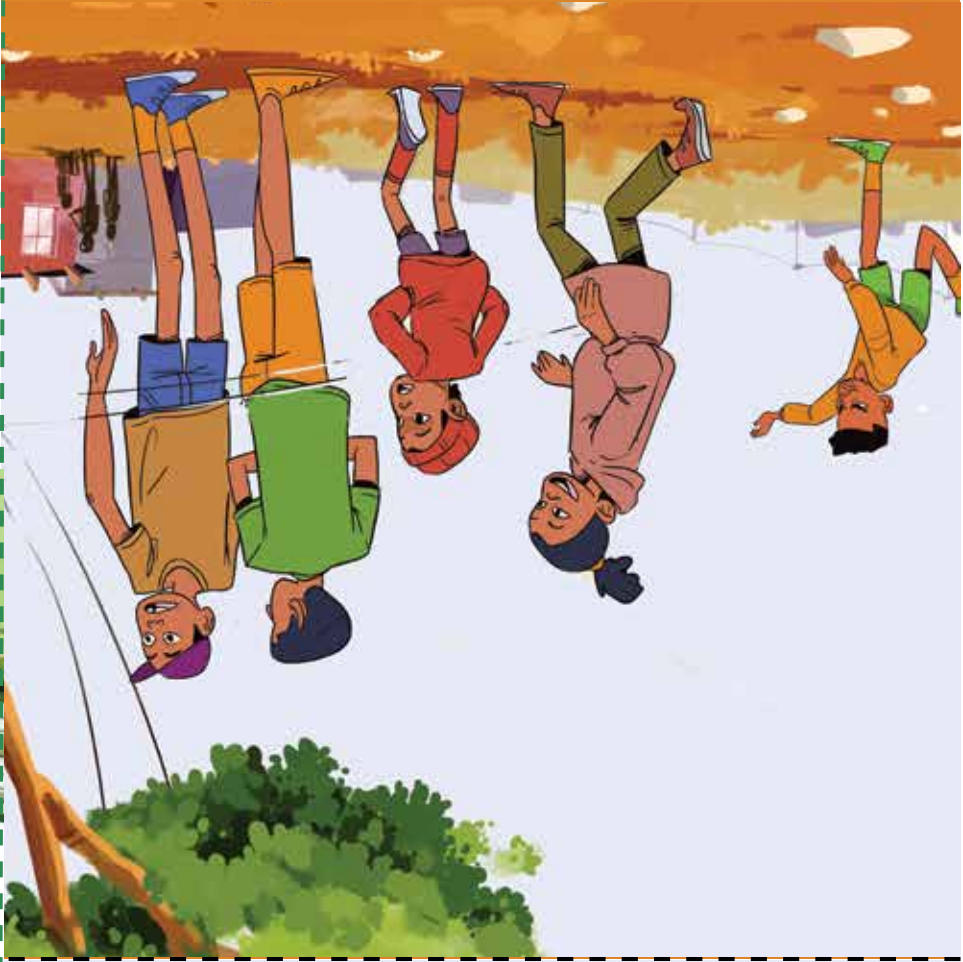
Yanga a tlolela kwa godimo. A itumela a bo a atla lefatshe. Setlhopha sa gagwe sa tabogela kwa go ena mme ba mo fofela. Babega-dikgang ba mo dikaganyetsa. Babogedi le balatedi ba goeletsa.



“Throw it with us standing in your way.”

And the tins tumble!

What kind of child is this? He has amazing skill. Everyone around here knows about Yanga. Anyone can be called to challenge him, and the tins tumble.



Re leka go mo thatafaletsa dilo fa a tshameka. Se ga se thuse sepe.

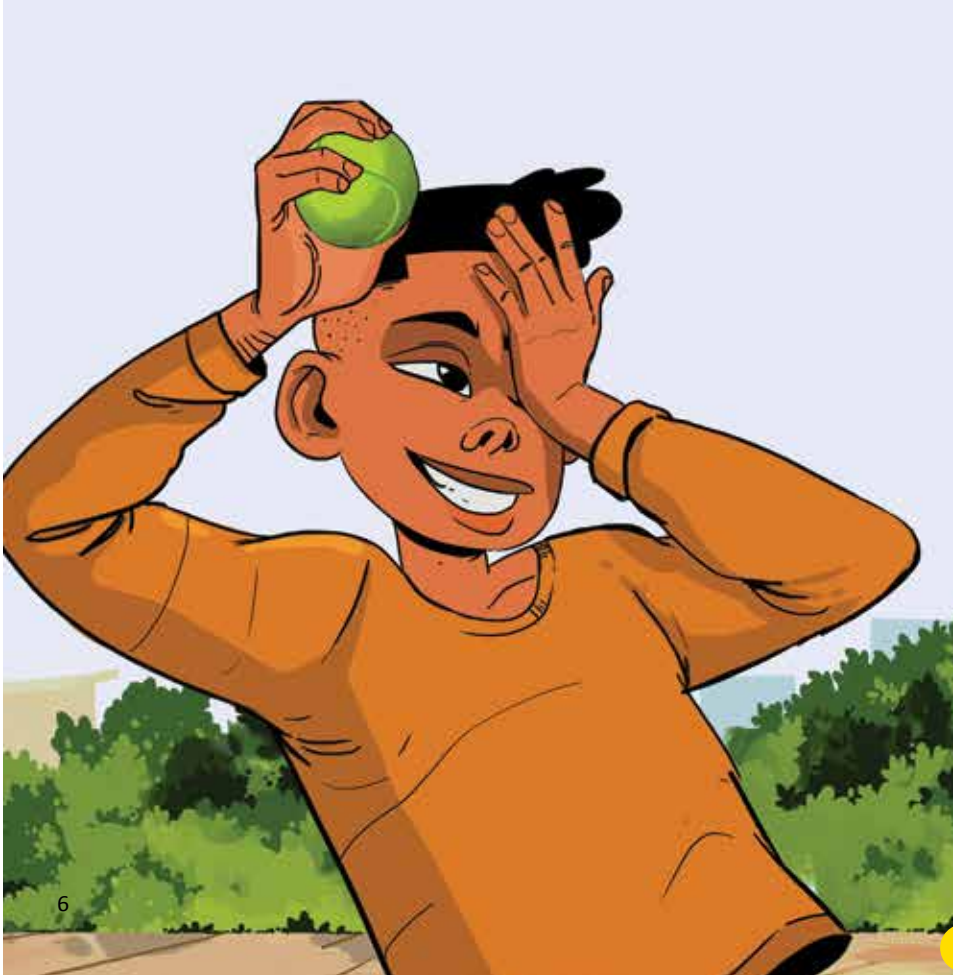
“Wena. Konopa bolo o le kgakala.”

Mme dithini di bo di wa!





“E konope o tswetse leitho le le lengwe.”
Mme dithini di bo di wai!



“Throw it with one eye closed.”
And the tins tumble!

O ne a tlhophiwa go tshamekela sethophha sa
bosetšhaba sa naga. Setlhophha se ne se fofela kwa
dinageng go kgabaganya lefatše. Mo dinageng
tsothe tse ba di etetseng, diwikhete di ne di wai
Morago ga diphenyo di le dintsi le
ditatlhegelo di se kae, setlhophha sa bona sa fitlha
Makgaolakgamnyeng a Sejana sa Lefatše. Go ne



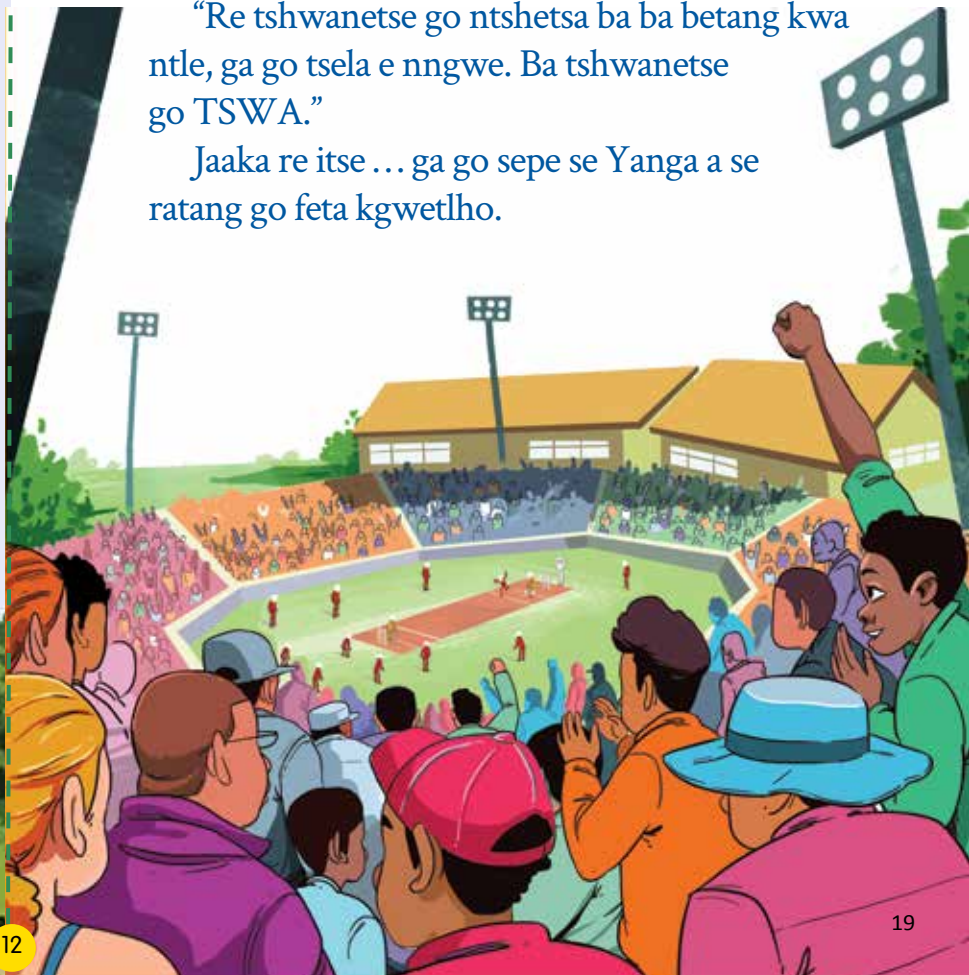
He was selected to play for the national team.
The team flew to countries all over the world. All
the countries they visited, tumbling of wickets
would follow!
After many wins and some losses, the team
made it to the World Cup Final. It was terrifying.
It was also exciting. The national team was ready
to do their best. But it did not start well. The other
team was making too many runs. Far too many.
“Hey, Yanga, we are in trouble. What can you
do for us, big man?”
“We need to get those batsmen out, there is no
other way. They must go OUT.”
As we know ... there is nothing Yanga loves
more than a challenge.

go tshosa. Gape go ne go itumedisa. Setlhophha
sa bosetšhaba se ne se ipaakantse go dira go tlala
seatla. Fela se ne se sa simolola sentle. Setlhophha
sa baemakgatlhanong se ne se dira metabogo e le
mentsi thata. Tota e le mentsi.

“Hei, Yanga, re mo kotsing. O ka re direla eng
senatla sa rona?”

“Re tshwanetse go ntshetsa ba ba betang kwa
ntle, ga go tsela e nngwe. Ba tshwanetse
go TSWA.”

Jaaka re itse ... ga go sepe se Yanga a se
ratang go feta kgwetlho.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *Yes, Yanga!* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Clever Busy Bee* (pages 9 and 10) and *Dog* (page 14).

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lelang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Na'ibali: *Ee, Yanga!* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Notshe e e Botlhale* (ditsebe 9 le 10) le *Ntšwa* (tsebe 15).

Yes, Yanga!

- ★ Have you ever played the game, 3 Tins? Do you enjoy it? (If you haven't, why don't you try it?) What other games do you enjoy playing with your friends?
- ★ Imagine that Yanga and Nandi will be interviewed on the news. What questions do you think the news reporter will ask? What answers do you think Yanga and Nandi will give? Act out the interview with some friends.

Ee, Yanga!

- ★ A o kile wa tshameka motshameko wa, Dithini tse 3? (Fa e le gore ga o ise o o tshameke, goreng o sa o leke?) Ke metshameko efe gape e o ratang go e tshameka le ditsala tsa gago?
- ★ Akanya fela fa Yanga le Nandi ba ka dira puisano mo dikgannyeng. Ke dipotso dife tse o akanyang gore mmegadikgang a ka di botsa? Ke dikarabo dife tse o akanyang gore Yanga le Nandi ba ka di araba? Diragatsang puisano le ditsala dingwe tsa gago.

Clever Busy Bee

- ★ Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks, yellow paint and black paint to make a bee. Cut out the shape of the bee's wings, paint them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and add them to the bee to create its feelers.
- ★ Go outside and look at different flowers. Touch the flowers' anthers lightly and notice how the pollen rubs off onto your fingers.
- ★ What sounds do bees and other insects make? (Did you know that some insects make sounds that we can't hear?) Play a game where one of you makes an animal sound and then everyone else tries to guess which animal you are pretending to be.
- ★ In the story, Mel likes honey on her sandwich. What is your favourite filling? Make a sandwich using your favourite filling – and enjoy eating it!



Notshe e e Botlhale

- ★ Dirisa pampiri ya ntlwana boithusetso, pampiri, sekgomaretsi, letlhokwana la go ntsha dinama mo menong, pente e e serolwana le pente e ntsho go dira notshe. Segolola sebopogo sa diphuka tsa notshe mme o di pente, mme fa di omile, di kgomaretse mo pampiring ya ntlwana boithusetso. Penta matlhokwana a go ntsha nama mo menong ka pente e ntsho mme o mamaretse mo notsheng go bopa dinakana.
- ★ Tswela kwa ntle o batle malomo a a farologaneng. Ama peo ya malomo botlhofo mme o lemoge ka moo peo e kgomarelang mo menwaneng ya gago.
- ★ Ke modumo ofe o o dirwang ke dinotshe le ditshenekegi tse dingwe? (A o ne o itse gore ditshenekegi tse dingwe di dira modumo e re sa kgoneng go e utlwa?) Tshamekang motshameko o mo go ona mongwe a dirang modumo wa phologolo mme mongwe le mongwe a fopholetse gore ke modumo wa phologolo efe o o dirwang.
- ★ Mo leinaneng, Mel o rata tswina mo samentšhiseng. Wena o rata go tshasa eng mo borothong? Itirele samentšhise mme o dirise setshaswa se o se ratang – itumelele sejo!

Dog

- ★ Use clay or playdough to create the characters in the story, or draw your own pictures of them and cut them out. Use your characters to retell the story in your own way!
- ★ Do you know of any other stories that have both animals and people in them? What happens in these stories? Are there any similarities to this story?



Ntšwa

- ★ Dirisa letsopa kgotsa tege ya go tshameka go bopa badiragatsi ba leinane, kgotsa thala ditshwantsho tsa bona mme o di segolole. Dirisa badiragatsi ba gago go anela leinane gape ka mafoko a gago!
- ★ A go na le mainane a o a itseng a a nang le diphologolo le batho mo go ona? Go diragala eng mo mainaneng a? A go na le se se tshwanang le se se mo leinaneng le?



Dog



By Kai Tuomi Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

When the world was young, Dog was a wild thing. He spent his days wandering the land alone. At night he lay his head on his fuzzy paws and kept guard over his cave.

Nobantu, the first woman, lived in a small hut near Dog's cave. One evening as she walked home, Nobantu saw Dog with his head on his fuzzy paws, sleeping with one eye open, and she felt sorry for him.



"I wonder what I can do to help Dog?" she thought. "He looks so lonely."

As Nobantu thought about a plan, Dog woke up and barked at her.

"Dog," she called out, "you are an excellent guard."

"Yes," Dog growled, "I'm the best guard in the whole bushveld. My ears are so good that I can hear the smallest noise, my eyes can see in the dark, and I always sleep with one eye open."

"Amazing," said Nobantu. "Could you please teach me how to be a good guard? Come to my hut tomorrow at sunset. If you do, I'll give you a hot meal to eat."

Dog had never eaten a hot meal before, but it sounded good.

At sunset the following day, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. He greeted her and growled, "Now you must watch what I do. I'll teach you how to be a good guard."

Then Dog lay down outside Nobantu's hut, with his head on his fuzzy paws. He fell asleep with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

"Here you go," said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

"Did I teach you how to be a good guard?" he barked.

"I think I've nearly got it," answered Nobantu with a smile, "but maybe you could show me again tonight. If you do, I'll give you a hot meal AND I'll make a little bed for you to sleep on."

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and he'd never slept on a little bed before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. Just as she had promised, there was a little bed waiting for him. It was soft and comfortable – much more comfortable than a cave floor – and Dog fell asleep immediately with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

"Here you go," said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

"Did I teach you how to be a good guard?" he barked.

"I think I've nearly got it," answered Nobantu with a smile, "but maybe you could show me again tonight. If you do, I'll give you a hot meal, you can sleep on the little bed again, AND I'll scratch your back."

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and the little bed was comfortable – much more comfortable than a cave floor – and he'd never had anyone scratch his back before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. He lay down on the little bed. Nobantu sat next to him and scratched his back. What a wonderful feeling! Dog barked with happiness, then fell asleep on the little bed with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl. Dog gobbled up the meal.

"You know, Nobantu," Dog barked, "for three nights in a row I've tried my best to teach you how to be a good guard, but you don't seem to get it at all. I don't think you'll ever learn how to do it."

"I won't?" asked Nobantu with a smile.

"No, I don't think so," answered Dog. "The problem is that you sleep inside, your ears are too small, and you can't see in the dark. So, I have a better idea. Instead of me teaching YOU how to be a good guard, I could just guard your hut for you. In return you can feed me, give me a bed to sleep on and scratch my back."

"And what about playing?" asked Nobantu.

"Playing?" frowned Dog.

Nobantu showed Dog how to play with a stick. It was wonderful!



When they were done, they agreed that Dog would stay and be Nobantu's guard dog.

As the sun set that night, Dog fell asleep on his little bed with a smile on his face, and both his eyes closed.

And that is how he and his children, and their children's children came to live with people, and that's why dogs are no longer wild things that wander the bushveld and sleep in caves all alone.



Ntšwa



Ka Kai Tuomi ■ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood

Fa lefatshe le sa le lešwa, Ntšwa e ne e le phologolo ya naga. O ne a tshela ka go kailakaila mo nageng a le esi. Bosigo o ne a baya tlhogo ya gagwe godimo ga maroo a boboa e nna molebeledi wa legaga la gagwe.

Nobantu, mosadi wa ntsha, o ne a nna mo ntlwaneng gaufi le legaga la Ntšwa. Ka letsatsi lengwe fa a tsamaya a lebile gae, Nobantu a bona Ntšwa e beile tlhogo godimo ga maroo a boboa, e robetse ka leitho le le lengwe, mme a e utlwela botlhoko.



"Ke ipotsa gore nka dira eng go thusa Ntšwa?" a akanya. "O lebega a jewa ke bodutu."

Fa Nobantu a ntse a loga leano, Ntšwa ya tsoga mme ya mmogola.

"Ntšwa," a bitsa, "o molebeledi yo o matsetseleko."

"Ee," Ntšwa ya rora, "Ke molebeledi yo o gaisang mo nageng yotlhe. Ditsebe tsa me di utlwa sentle mme ke kgona go utlwa le medumo e e kwa tlase thata, matlho a me a kgona go bona mo lefifing, mme e bile ke robala ke butse leitho le le lengwe."

"Bontle e le tota" ga bua Nobantu. "Tswetswee, a o ka nthuta go nna molebeledi yo o tlhwatlhwa? E tla kwa ntlwaneng ya me ka moso ka lotatlana. Fa o ka dira jalo, ke tla go fa dijo tse di bolelo gore o je."

Ntšwa e ne e ise e je dijo tse di bolelo mo botshelong jwa yone, fela ya bona e le mogopolo o montle.

Ka lotatlana letsatsi le le latelang, Ntšwa a tla a ntse a kailakaila go tswa kwa nageng go ya kwa ntlwaneng ya ga Nobantu. A mo dumedisa mme a rora, "Jaanong o tshwanetse go leba se ke se dirang. Ke tla go ruta go nna molebeledi yo o tlhwatlhwa."

Jaanong Ntšwa ya rapama kwa ntle ga ntlwana ya ga Nobantu, tlhogo e laditswe mo godimo ga maroo a boboa. A tshwarwa ke boroko leitho le le lengwe le butswa.

Mo bosigong joo a lelekisa diphologolo di se kae tsa naga. Mo mosong Nobantu a mo fa dijo tse di bothito mo mogopong wa bogologolo wa thini.

"Dijo ke tse," ga bua Nobantu.

Ntšwa ya ja dijo ka bonako.

"A ke go rutile go nna molebeledi yo o tlhwatlhwa?" a bogola.

"Ke akanya jalo," ga araba Nobantu ka monyenyo, "fela o ka nna wa mpontshaa gape maitseboa. Fa o ka dira jalo, ke tla go fa dijo tse di bolelo MME e bile ke tla go direla bolao jo bonnye jo o robalang mo go bona."

Ntšwa a itatswa dipounama. Dijo tse di bolelo di ne di le monate, mme e bile ga a ise a robale mo bolaong mo botshelong jwa gagwe.

Ka lotatlana, Ntšwa a tla a kailakaila go tswa kwa nageng go ya kwa ntlwaneng ya ga Nobantu. Jaaka a ne a solofeditse, go ne go na le bolao jo bonnye bo mo emetse. Bo ne bo le bolela e bile bo le manobonobo – bo le monate go gaisa go robala fa fatshe mo legageng – Ntšwa ya robala ka bonako ka leitho le le lengwe le butswa.

Mo bosigong joo a leleka diphologolo tsa naga di le mmalwa. Mo mosong Nobantu a mo fa dijo tse di bothito mo mogopong wa bogologolo wa thini.

"Dijo ke tse," ga bua Nobantu.

Ntšwa ya ja dijo ka bonako.

"A ke go rutile go nna molebeledi yo o tlhwatlhwa?" a bogola.

"Ke akanya jalo," ga araba Nobantu ka monyenyo, "fela o ka nna wa mpontsha gape maitseboa. Fa o ka dira jalo, ke tla go fa dijo tse di bolelo, o ka nne wa robala mo bolaong gape, E BILE ke tla go sidila mokwatla."

Ntšwa a itatswa dipounama. Dijo tse di bolelo di ne di le monate, bolao bo ne bo le manobonobo – manobonobo go gaisa go robala fa fatshe kwa legageng – mme e bile ga a ise a sidilolwe mokwatla mo botshelong jwa gagwe.

Ka lotatlana, Ntšwa a tla a kailakaila go tswa kwa nageng go ya kwa ntlwaneng ya ga Nobantu. Ya robala mo bolaong jo bonnye. Nobantu a e sidila mokwatla. A maikutlo a mantle! Ntšwa ya bogola ka boitumelo, mme ya robala ka bonako ka leitho le le lengwe le butswa.

Mo bosigong joo a leleka diphologolo tsa naga di le mmalwa. Mo mosong Nobantu a mo fa dijo tse di bothito mo mogopong wa bogologolo wa thini. Ntšwa ya ja dijo ka bonako.

"O a itse ke eng, Nobantu," Ntšwa ya bogola, "malatsi a le mararo a a latelanang ke lekile ka bojotlhe go go ruta go nna molebeledi yo o tlhwatlhwa, fela go itshupa o ise o tshware sepe. Ga ke akanye gore o tla kgona go ithuta se."

"Ga nkita ke kgona?" ga botsa Nobantu a nyenya.

"Nnyaya, Ga ke akanye jalo," ga araba Ntšwa. "Bothata ke gore o robala ka fa gare ga ntlo, ditsebe tsa gago di dinnye, e bile ga o kgone go bona mo lefifing. Ka jalo ke na le leano le le botoka. Go na le gore nna ke rute WENA go nna molebeledi yo o tlhwatlhwa, Nna ke tla nna molebeledi wa ntlo ya gago. Wena o tla mphepa ka dijo, wa mpha bolao go robala wa bo wa ntshidila mokwatla."

"Jaanong motshameko ona?" ga botsa Nobantu.

"Motshameko?" Ntšwa ya mo dilola.

Nobantu a bontsha Ntšwa tsela ya go tshameka ka thobane, Go ne go le gontle!



Fa ba feditse, ba dumelana gore Ntšwa e tla nna fa gae mme e nne molebeledi wa ga Nobantu.

Ka lotatlana maitseboeng ao, Ntšwa ya tshwarwa ke boroko mo bolaong ka monyenyo mo sefatlhegong le matlho a le mabedi a tswetswe.

Ke ka moo ene le bana ba gagwe, le bana ba bona ba simolotseng go nna le batho, e bile ke ka moo dintšwa e sa tlholeng e le diphologolo tsa naga tse di kailakailang mo nageng e bile di robala mo magageng ba le nosi.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Be a story writer!

1. Cut out the beginning of the story *The traveller's treasure* and paste it on a sheet of lined paper.
2. Use your imagination to complete this story.
3. You might also want to draw pictures to go with your story.
4. Read your story to someone else.

The traveller's treasure

Once upon a time, there was a very greedy man. Although he was very rich, all he ever wanted was more money.

One evening, an old traveller came to the greedy man's door.

"I've been walking all day," the old traveller said. "Please let me rest here tonight."

"Hmmm," said the greedy man. "What will you pay me?"

"I have no money with me," said the old traveller, "but tomorrow I can lead you to a special treasure and share it with you ..."



Nna mokwadi wa leinane!

1. Segolola matseno a leinane *Letlotlo la motsamai* mme o e kgomaretse mo tsebeng go ya pampiri.
2. Dirisa boikakanyetso jwa gago go feleletsa leinane le.
3. O ka batla go thala ditshwantsho tse go tsamaisana le leinane.
4. Buisetsa mongwe leinane le gago.

Letlotlo la motsamai

Bogologolotala, go kile ga bo go le monna yo o megagaru. Le fa e ne e le mohumi, se o neng a se batla ke madi a mantsi le go feta.

Mo maitseboeng mangwe, monnamogolo wa motsamai o ne a tla mo mojakong wa monna yo o megagaru.

"Ke tlhotse ke tsamaya letsatsi lotlhe," ga bua monnamogolo. "Tweetswee nte ke ikhutse fa bosigong jo."

"Hmmm, ga bua monna yo o megagaru. "O tla ntuela bokae?"

"Ga ke a tshola madi mo go nna," ga bua monnamogolo wa motsamai, "fela ka moso nka tsoga ke go isa kwa letlotlong le le kgethegileng mme re tla le arogana ..."

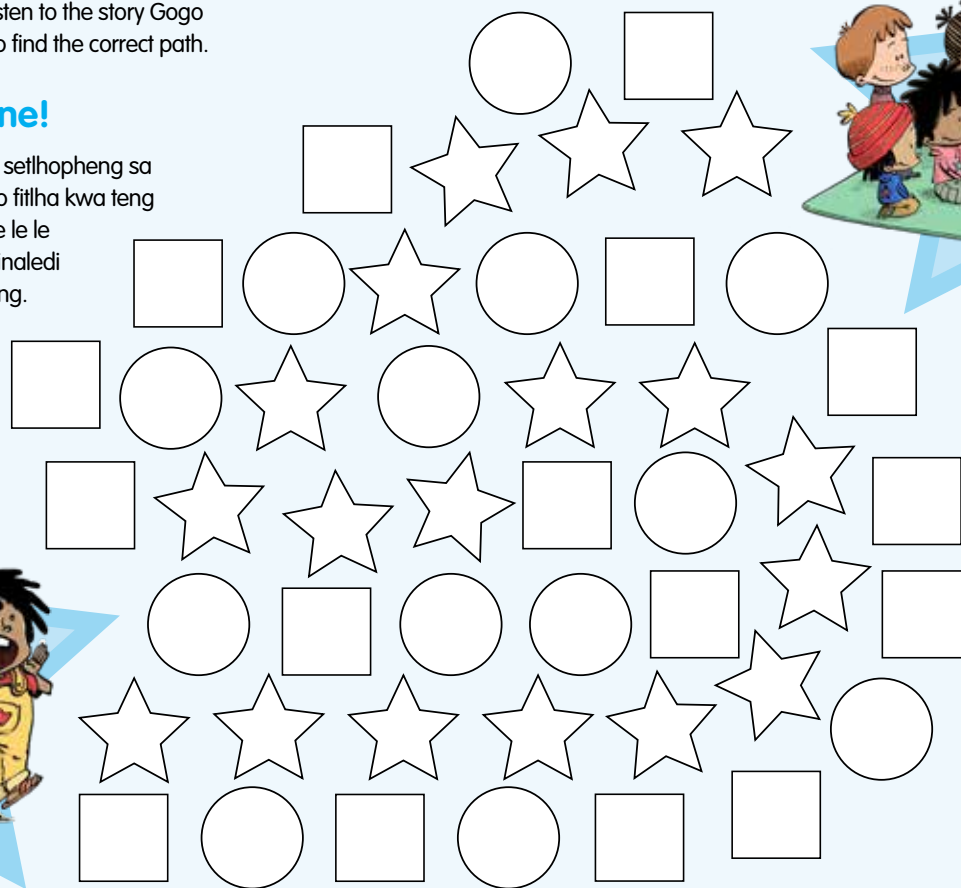
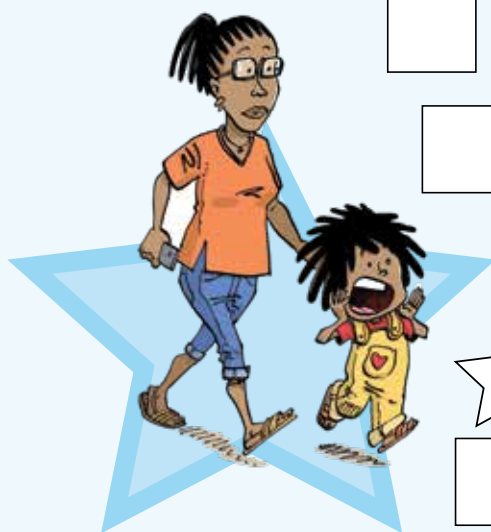


2. Bella wants a story!

Bella is in a hurry to get to Gogo's reading club. Help her get there so that she can listen to the story Gogo is reading. Colour in the stars to find the correct path.

Bella o batla leinane!

Bella o itlhaganetse go ya kwa setlhopheng sa puiso sa ga Gogo. Mo thuse go fitlha kwa teng gore a kgone go reetsa leinane le le buisiwang ke Gogo. Khalara dinaledi go bona mmila o o nepagetseng.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. **Ikgolaganye le rona** ka go leletsatsa lefelo la rona la megala mo go **02 11 80 40 80**, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali